

俄语形动词的时间意义探究

高春颖

天津外国语大学欧洲语言文化学院, 天津

收稿日期: 2024年4月11日; 录用日期: 2024年5月21日; 发布日期: 2024年5月31日

摘要

在学习俄语的过程中, 经常会遇到一些汉语里没有的语法现象, 例如名词的性和格范畴、副动词、形动词等。因此在没有此类理论基础的帮助下, 掌握俄语所特有的语法知识并非易事。本文对俄语中的形动词进行了研究, 主要探讨了它所表达的时间范畴。首先对俄语形动词相关概念进行了概述; 其次对俄语形动词所包含的时间意义进行了分析和归纳; 最后总结出了俄语形动词时间意义上常用的翻译技巧。希望通过本文的探究, 能够帮助俄语学习者更好地掌握俄语知识, 灵活运用形动词, 提高俄语表达能力。

关键词

俄语, 形动词, 时间意义

An Exploration of the Time Value of Russian Participle

Chunying Gao

College of European Languages and Cultures, Tianjin Foreign Studies University, Tianjin

Received: Apr. 11th, 2024; accepted: May 21st, 2024; published: May 31st, 2024

Abstract

In the process of learning Russian, one often encounters grammatical phenomena that are not found in Chinese, such as the gendered and grammatical categories of nouns, subjunctive verbs, participle, and so on. Therefore, it is not easy to master the grammatical knowledge unique to the Russian language without the help of such theoretical foundations. In this article, the study of the Russian participle is carried out, focusing on the temporal categories expressed by them. Firstly, it gives an overview of the concepts related to Russian participle; secondly, it analyzes and summarizes the time value of Russian participle; and finally, it summarizes the commonly used translation techniques of Russian participle in the time value. It is hoped that through the exploration of

this paper, it can help Russian learners to better master the knowledge of Russian language, flexibly utilize the participle, and improve their ability to express themselves in Russian.

Keywords

Russian (Language), Participle, Time Value

Copyright © 2024 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

俄语形动词是由动词变化而来的形容词，它结合了动词和形容词的特点，但其根本词性是形容词。形动词大多用于高级书面语体中，比如论文、报纸、期刊杂志中，它体现了语言的高级性，与低级语体有着严格的区分。俄语形动词是俄语语法学习中的一大难点，它的构成和使用都相对来说比较复杂，兼有形容词和动词的特点，既有形容词的性、数、格等范畴，又有动词的时、态、体等范畴。掌握动词和形容词的用法是研究形动词的前提，而研究形动词能更好地帮助我们灵活使用动词，使之在形容词化的过程中也不丢失动词的特征。对俄语形动词进行研究，其表达的时间含义是研究的重点，对正确理解俄语所表达的内容具有重要意义。

国内有许多关于俄语形动词的研究文献及书籍可供参考，如周春祥的《俄语实用语法》、张会森的《最新俄语语法》等，这些书籍都对俄语形动词相关知识进行了细致的讲解。同时，国外也不乏研究这一问题的专著和文章，如 Новиков Л. А. (2001) 在《Современный русский язык》一文中对俄语形动词的用法进行了详细分析，阐释了形动词句法结构上的时间意义。Розанова С. П.《Русский язык как иностранный》，Шведовая Н. Ю.《Русская грамматика》等文献对这一语法范畴做了更为详细的阐述，认为这一语法对于中国学生来说很重要，同时为我们提供了一些可行的学习方法，以便更好地掌握这一语法。

本文借助语法学相关理论在前人研究的基础上对俄语形动词在时间意义上的使用进行了探究，希望能够帮助俄语学习者对俄语形动词相关知识有更清楚的认识，进而提高俄语水平。

2. 形动词概述

“形动词(причастие)是动词的一种不变位形式(没有人称的变化)，兼有动词和形容词的特征。形动词用一定的动作或状态来说明某事物在一定的时间内所表现的特征，回答 какой? (какая? какое? какие?) 的问题” [1]。根据该定义我们可将其理解为“动词形容词化”，虽当作形容词来用，但具备动词的意义。形动词一般具备以下三个特点。

2.1. 形动词有主动形动词和被动形动词之分

主动形动词表示的是由被说明的事物主动发出的动作，被动形动词表示的是被说明的事物需直接承受的动作。如：

例 1: А чтобы продвигаться по служебной лестнице и быть зачисленным в штат *преуспевающего* предприятия, нужно, чтобы профессия была ему по душе.

译文: 要想使事业成功并成为优秀企业员工, 需要选择自己真正喜欢的工作。

例 2: На первое место руководители предприятий ставят такой фактор как «обучаемость», ведь многим выпускникам, как правило, нужна, так называемая доподготовка.

译文: 因为通常很多毕业生都需要进行所谓的岗前培训, 所以“学习能力”这样的因素被一些企业领导放在首位。

例句 1 中形动词“преуспевающего”(优秀的)修饰的是名词“предприятия”, (企业), 而企业是“取得优异成绩”这一动作的主动发出者, 所以此处使用主动形动词形式。例句 2 中形动词“называемая”(被称为)修饰的是名词“доподготовка”(前期培训), 前期培训是被人们称为的, 而不是主动称为的, 它是“称呼为”这个动作的直接承受者, 而不是主动发出者, 所以此处采用被动形动词形式。

2.2. 形动词有未完成体和完成体之分

主动形动词有未完成体现在时、未完成体过去时和完成体过去时三个形式, 未完成体现在时根据动词复数第三人称, 用形容词后缀-ущ-(-ющ), -ащ-(-ящ-)和词尾构成, 未完成体及完成体过去时依据动词过去式, 用后缀-вш-, -ш-和词尾构成。如: читающий мальчик (正在读书的小男孩); читавший мальчик (曾在读书的小男孩); прочитавший мальчик (读完书的小男孩)。

被动形动词有未完成体现在时和完成体过去时两个形式。未完成体现在时根据动词现在时复数第一人称, 用后缀-ем-或-им-和词尾-ый 构成。完成体过去时根据动词过去式形式, 由后缀-нн-, -енн-(-ённ-), -т-和词尾-ый 构成。如: читаемая книга (被读的书); прочитанная книга (已经被读完的书)。

俄语形动词只有过去时和现在时两个形式, 没有将来时形式[2]。

2.3. 形动词有长短尾之分

在俄语形动词中, 主动形动词只有长尾, 没有短尾, 而完成体过去时被动形动词可以构成短尾形式, 用作谓语时, 用系词 был、будет 和不加系词来表示过去、将来和现在的时间意义。如: Книга была открыта. (书曾是开着的。); Книга открыта. (书打开着。); Книга будет открыта. (书将被打开。)[3]。

3. 形动词的时间意义

在俄语学习中, 形动词的使用往往与其所在句中另一谓语存在着一定的时间关系, 可能是两个动作同时发生或者一个动作先于另一个动作发生, 也可能是指经常性的行为或特征。只有弄清楚句中两个动作之间的时间关系, 才能准确地掌握俄语所表达的意思[4]。

3.1. 未完成体现在时形式

1) 同时关系

此种情况下表示在相对的时间里, 形动词所表示的行为与句中另一行为是同时发生的, 另一谓语可用各种时态。

例 3: Владимир Ильич подсел к отдыхающим товарищам.

译文: 弗拉基米尔·伊里奇坐到了正在休息的同志面前。

例 4: Брат, работающий в Москве, часто пишет мне.

译文: 在莫斯科工作的哥哥经常给我写信。

例句 3 中伊里奇“坐”这个动作与同志“休息”这个动作是同时发生的, 例句 4 中哥哥“在莫斯科工作”与哥哥“写信”这两个动作也是同时发生的, 所以用形动词的未完成体现在时形式。

2) 泛时关系

当句中形动词所描述的动作是经常性行为或事物特征时，该动作与句中另一主要动作的时间关系意义减弱[5]。

例 5: Путешествовать приятно одному или же в обществе женщин лёгких, беззаботных, *живущих* минутой, а не таких, которые всю дорогу думают и говорят только о детях, вздыхают, пугаются и дрожат над каждой копейкой.

译文：旅游要独自一人或与单纯省事儿、无忧无虑、活在当前每分每秒的女人为伴才愉快，而不是和那些一路上只会想着或不停谈论着孩子、叹气、担惊受怕、吝嗷花每一分钱的女人一起。

例 6: Трамвай, троллейбус и метро, *использующие* в качестве «топлива» электричество, полностью отвечают экологическим требованиям.

译文：有轨、无轨电车和地铁都使用电能作为“燃料”，完全符合生态环保的要求。

例句中的形动词“*живущих*”和“*использующие*”的作用在于描绘句中所指事物，着重指出它们的特征，因此没有时间限制，不存在前时、同时或后时关系。

3.2. 未完成体过去时形式

1) 先时关系

形动词所表示的行为发生在谓语动作之前，此时谓语可用任何时态，但多为现在时。

例 7: Народы, *одержавшие* победу, должны оказывать поддержку и помощь народам, борющимся за своё освобождение.

译文：已经取得胜利的人民应该支持和帮助正在为争取自己的解放而斗争的人民。

例 8: Выступил товарищ, *работавший* два года назад в Пекине.

译文：一位两年前在北京工作过的同志发表了讲话。

“取得胜利”和“在北京工作”这两个行为都发生在所在句中另一动作之前，因此存在先时关系，且表达符合逻辑。

2) 同时关系

当句中另一谓语动作是过去时，大多与未完成体过去时形动词所表述的行为存在同时关系[6]。

例 9: Вражеские танки отступали в беспорядке, *уничтожаемые* шквальным огнём.

译文：在猛烈的炮火打击下，敌军的坦克狼狈逃窜。

例 10: Он сидел там и смотрел жену, *предумывавшую* что-то.

译文：他坐在那里看着正在思考的妻子。

两个例句中的形动词所描述的动作与句中谓语动作都是同时发生。

3.3. 完成体过去时形式

1) 先时关系

形动词所描述的特征动作发生在谓语动作之前。

例 11: Из всех городов России Москва - настоящий русский город, *сохранивший* своё национальное лицо, богатый историческими воспоминаниями.

译文: 所有的俄罗斯城市中, 莫斯科是最俄国的, 它保留了民族的面貌, 饱含历史的回忆。

例 12: Значит, выбрать профессию - это не столько выбрать себе работу, сколько быть принятым в *определённую* группу людей, принять её этические нормы, правила, принципы, ценности, образ жизни.

译文: 也就是说, 选择职业, 与其说是给自己找一份工作, 不如说是成为特定一类人中的一员, 接受它们的伦理规范, 规则, 原则, 价值观和生活方式。

2) 同时关系

例 13: В *распахнутое* окно были видны бескрайные поля.

译文: 敞开窗户, 可见一片无垠的原野。

例 14: Андрей увидел женщину высокого роста, *остановившуюся* в дверях зала.

译文: 安德烈看见一个身材高大的妇女站在大厅门口。

根据例句中的内容我们可以看出形动词所表示的一种特征的动作结果与另一动作是同时存在的。例句 13 中“窗户开着”的结果与“看见原野”这一动作是同时存在的, 例句 14 中“女人站在大厅”这一结果与“安德烈看见她”这一动作也是同时存在的。

4. 形动词时间意义的翻译技巧

由于俄汉语言的不同, 人们的表达习惯也有很大的差异。针对表示不同时间意义的俄语形动词, 为使译文更符合汉语的思维逻辑, 有一些翻译技巧值得我们掌握[7]。

4.1. 译为定语“已经……的、正在……的”等

例 15: Во всех *рассмотренных* нами примерах трение играет полезную роль.

译文: 在我们已经观察过的各例中, 摩擦起到了有效的作用。

例 16: *Выступающий* студент учится на нашем факультете.

译文: 正在发言的大学生在我们系里学习。

4.2. 译为时间状语、原因状语等

例 17: Вокруг Земли будет лететь новый спутник, *держущий* радиосвязь с Землёй.

译文: 将有一颗新的卫星环绕地球飞行, 这颗卫星将和地球保持无线电联系。

例 18: *Привыкшие* идти своим обычным путём люди всегда недооценивают активность жизни.

译文: 由于遵循着常规走路, 人们总是对生活的积极性过低。

4.3. 将形动词所描述的行为融合于主句之中

例 19: Каждый год избирался один староста, *занимавшее* главное место в классе.

译文: 每年都会选出一位班长作为班级的领导。

4.4. 分译为两个句子

例 20: Туризм же - массовое явление XX века, получившее своё развитие в силу политико-экономической ситуации в развитом обществе.

译文: 旅行是 20 世纪的大众化现象, 它在发达国家受政治经济趋势的影响获得了发展。

对于形动词的翻译有很多技巧需要掌握, 上面只是几个比较常用的翻译方法。在不同的句子中, 形动词所起的作用有所不同, 因此在翻译时应认真思考, 灵活转换, 使译文简洁明了, 更符合汉语的表达习惯和思维逻辑[8]。

5. 结语

俄语形动词一直以来都是俄语语法学习中的重点, 由于它本身的复杂性, 令很多俄语学习者感到困惑。本文通过对俄语形动词时间意义及其翻译技巧的解析, 对其相关知识进行了有效的梳理, 希望可以帮助更多的俄语学习者明确形动词的具体时间意义, 认识到中俄两国语言时间范畴表达手法的差异, 进而帮他们更准确地进行俄汉互译, 提高自身俄语水平, 促进中俄两国跨文化交际的发展。

参考文献

- [1] 张会森. 现代俄语语法新编(上册). 词法[M]. 北京: 商务印书馆, 1983.
- [2] 周海燕. 时间范畴框架下的俄语形动词研究[J]. 语言学研究, 2018(1): 111-123.
- [3] 吴贻翼. 现代俄语语法[M]. 北京: 北京大学出版社, 1988.
- [4] 张崇实. 论形动词的时间意义——兼论其特征意义[J]. 外语与外语教学, 2000(4): 29-32.
- [5] 王彤. 俄、汉语时间范畴多视角对比研究[D]: [博士学位论文]. 哈尔滨: 黑龙江大学, 2005.
- [6] 尹旭. 基于语料库的词类历时过渡性演变分析——以部分带后缀-ач(-яч-), -уч(-юч-)的俄语形容词为例[J]. 外语学刊, 2022(4): 28-37.
- [7] 王丽雯. 母语迁移视阈下外宣文本汉俄误译的成因研究[J]. 翻译教学与研究, 2021(1): 61-71.
- [8] Виноградов, В.В. (1947) Русский язык(Грамматическое учение о Слове). УЧПЕДГИЗ, Москва.